

# Readings of the Twenty-Fifth of the Coptic Month of Hatur

(also Babah 8, 25; Tubah 5; Baramouda 28; Bashons 25; Abib 25)

## Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 17:34,40

17:34 ϥⲏ ⲉⲧⲧⲥⲃⲱ ⲡⲏⲁⲭⲓⲭ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:  
ⲁⲕⲕⲱ ⲡⲏⲁⲱⲱⲃⲱ ⲉⲃⲁⲛⲡⲓⲧⲧ ⲡⲓⲣⲟⲙⲧ.

17:40 ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ⲡⲟⲩⲭⲟⲙ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲥⲉⲛⲃ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ  
ⲉⲃⲓⲣⲏ ⲉⲭⲱ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲙⲟⲓ.

17:34 He who instructs my hands for the battle: You set my arms as bronze bows

17:40 You bound me with strength for battle, and You bound everyone that has risen upon me, under me.

Gospel - Mt 8:5-13

8:5 ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲏⲁⲟⲩⲙ ⲁⲓⲧⲓ  
ⲓⲁⲣⲟⲓ ⲡⲓⲭⲉ ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲓⲧⲓⲃⲟ ⲉⲣⲟⲓ

8:6 ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲡⲁⲗⲗⲟⲩ ⲣⲁⲃⲧ  
ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲛⲓ ⲉⲓⲱⲛⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲧⲓⲃⲉⲙ-  
ⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲱⲱ

8:7 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲗⲏⲕ ⲉⲃⲏⲁⲓ  
ⲡⲓⲧⲁⲉⲣⲫⲁⲃⲣⲓ ⲉⲣⲟⲓ

8:8 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲓⲭⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ  
ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲧⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ ⲓⲡⲁ ⲡⲓⲧⲉⲕⲓ  
ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲃⲁ ⲃⲟⲩⲁⲓⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ  
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲗⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲉⲟⲩⲭⲁⲓ  
ⲡⲓⲭⲉ ⲡⲁⲗⲗⲟⲩ

8:9 ⲕⲉ ⲉⲁⲣ ⲗⲏⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲓⲱ ⲉⲓⲭⲏ ⲃⲁ  
ⲟⲩⲉⲣⲱⲩⲱⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲓⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ⲃⲁⲣⲁⲧ ⲁⲓ-  
ⲱⲁⲛⲭⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲡⲁⲕ ⲱⲁⲓⲱⲉ ⲡⲁⲓ  
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲭⲉ ⲗⲙⲟⲩ ⲱⲁⲓⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲃⲱⲕ ⲭⲉ  
ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲱⲁⲓⲁⲓⲓ

8:10 ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲡⲓⲭⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲓⲛⲏ ⲉⲡⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ⲡⲓⲥⲱⲓ ⲭⲉ  
ⲁⲙⲛⲏ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲡⲓⲭⲉⲙ  
ⲟⲩⲛⲁⲓⲧⲧ ⲡⲓⲧⲁⲙⲁⲓⲛ ⲡⲓⲧⲉⲛ ⲓⲗⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲗ

8:11 ⲧⲭⲱ ⲗⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲓⲁⲛⲙⲏⲱ  
ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲉⲩⲉⲣⲟⲃⲟⲩ ⲡⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲙ ⲓⲥⲁⲕ ⲡⲉⲙ  
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲧⲉ ⲡⲓ-  
ⲫⲏⲟⲩⲓ

8:12 ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ ⲗⲉ ⲡⲓⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉⲓⲧⲟⲩ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲣⲓⲙⲓ  
ⲡⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲃⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲓⲧⲉ ⲡⲓ-  
ⲡⲁⲭⲓ

8:5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this [man], Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].

8:10 When Jesus heard [it], he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

8:13 οορζ πεξε ιης υπιεκατονταρχος  
ξε μαυε πακ υφρητ ετακναρτ ες-  
ωπι πακ οορζ αφορξει ηξε πι~~α~~λ~~ο~~υ  
θεν τοϋνοϋ ετε~~υ~~μαϋ

8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

## Morning Raising of Incense

Psalm Ps 67:33, 4

67:33 ου~~υ~~φηρι πε φτ θεν ηη εθοϋαβ  
ηταϋ: φτ υπ~~ι~~ς~~α~~ ηθοϋ εϋ~~ε~~τ ηοϋχομ  
ηεμ ογαμαρζ υπερ~~α~~δος...

67:4 ... ηθ~~υ~~μη μαροϋνοϋ  
μαροϋθε~~λ~~η~~λ~~ υπε~~υ~~θο υφτ: μαροϋνοϋ  
θεν οϋνοϋ.

67:33 God is wonderful among His saints: God of Israel shall give power and strength to His people: ...

67:4 ... Let the righteous be joyous, let them rejoice before God: Let them be joyous joyfully.

Gospel Lk 12:4-12

12:4 τχω λε υμοc πωτε~~ν~~ πα~~υ~~φηρ xε  
υπερερζοτ θατ~~ρ~~η ηηη εθ~~α~~θωτεβ υ-  
πετε~~ν~~σωμα οορζ με~~ν~~ε~~ν~~σα παι υμον  
ητωοϋ υμαϋ ηρ~~λ~~ι ηρ~~ο~~υδ εαιϋ

12:5 τπαταμωτε~~ν~~ λε xε αριζοτ θα-  
τ~~ρ~~η ηηη αριζοτ θατ~~ρ~~η υφη ετε  
με~~ν~~ε~~ν~~σα ερεϋθωτεβ ουοντεϋ ερ~~ω~~ι~~ω~~  
ερζιο~~ν~~ι ετ~~ε~~ε~~ν~~η~~α~~ αρ~~α~~ τχω υμοc πωτε~~ν~~  
xε αριζοτ θατ~~ρ~~η υφαι

12:6 μη ε ηδα~~χ~~ αη ετοϋτ υμωοϋ  
εβο~~λ~~ θα τεβι ενοϋτ οορζ ουαι εβο~~λ~~  
ηθ~~η~~τοϋ εροβϋ εροϋ αη υπε~~υ~~θο υφτ

12:7 αλ~~λ~~α ηκεϋωι ητετε~~ν~~α~~φ~~ε εη~~π~~  
τηροϋ υπερερζοτ τετε~~ν~~οϋοτ εοϋμ~~η~~ϋ  
ηδα~~χ~~

12:8 τχω λε υμοc πωτε~~ν~~ xε ουον  
ηβ~~ε~~η εθ~~α~~οϋωηρ εβο~~λ~~ ηθ~~η~~τ υπε~~υ~~θο  
ηη~~ρ~~ωμ πϋηρι ρωϋ υφ~~ρ~~ωμ παοϋωηρ  
εβο~~λ~~ ηθ~~η~~τϋ υπε~~υ~~θο ηη~~α~~γ~~ε~~λ~~ο~~c ητε  
φτ

12:9 φη λε εθ~~α~~χο~~λ~~τ εβο~~λ~~ υπε~~υ~~θο  
ηη~~ρ~~ωμ εη~~α~~χο~~λ~~τ εβο~~λ~~ ρωϋ υπε~~υ~~θο  
ηη~~α~~γ~~ε~~λ~~ο~~c ητε φτ

12:10 οορζ ουον ηβ~~ε~~η εθ~~α~~χε ου~~α~~χι  
ησα πϋηρι υφ~~ρ~~ωμ εη~~α~~χ~~α~~ϋ παϋ εβο~~λ~~  
φη λε εθ~~α~~χεοϋα επ~~ι~~π~~η~~α εθοϋαβ ηηοϋ-  
χω παϋ εβο~~λ~~

12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

12:11 ρΟΤΑΝ ΑΥΨΑΝΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΘΟΥΝ  
ΕΠΙΣΥΝΑΓΩΓΗ ΝΕΜ ΠΙΑΡΧΗ ΝΕΜ ΠΙΕΞΟΥΣΙΑ  
ΜΠΕΡΦΙΡΩΟΥ ΧΕ ΠΩΣ ΙΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΝ-  
ΝΑΕΡΟΥ ΜΜΟΥ ΙΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΝΝΑΧΟΥ  
12:12 ΠΙΠΝΑ ΓΑΡ ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΤΣΑΒΩΤΕΝ  
ΔΕΝ ΤΟΥΝΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΝΗ ΕΘΑΣΕΜΠΥΑ  
ΗΧΟΤΟΥ

12:11 And when they bring you unto the  
synagogues, and [unto] magistrates, and  
powers, take ye no thought how or what thing  
ye shall answer, or what ye shall say:

12:12 For the Holy Ghost shall teach you in  
the same hour what ye ought to say.

## Liturgy

Pauline - 2Cor 10:1-18

10:1 ΑΝΟΚ ΔΕ ΠΑΥΛΟΣ ΤΤΡΟ ΕΡΩΤΕΝ  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΤΜΕΤΡΕΜΡΑΥ ΝΕΜ ΤΜΕΤ-  
ΕΠΙΚΗΣ ΗΤΕ ΠΧΣ ΖΩΣ ΕΙΘΕΒΗΟΥΤ ΜΕΝ ΔΕΝ  
ΘΗΝΟΥ ΜΠΕΤΕΝΜΘΟ ΕΙΣΑΒΟΛ ΔΕ ΜΜΩΤΕΝ  
ΠΑΡΗΤ ΤΑΧΡΗΟΥΤ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ

10:2 ΤΤΩΒΖ ΔΕ ΕΘΡΙΨΩΠΙ ΕΙΤΑΧΡΗΟΥΤ  
ΗΡΗΤ ΗΤΖΑΡΩΤΕΝ ΑΝ ΔΕΝ ΠΑΙΘΩΤ ΗΡΗΤ  
ΦΑΙ ΕΤΜΕΝΙ ΕΡΟΥ ΕΕΡΤΟΛΜΑΝ ΕΒΡΗ ΕΧΕΝ  
ΖΑΝΟΥΟΝ ΝΑΙ ΕΘΜΕΝΙ ΕΡΟΝ ΧΕ ΑΝΜΟΥ  
ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ

10:3 ΑΝΜΟΥ ΓΑΡ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ ΝΑΝΟΙ  
ΜΜΑΤΟΙ ΑΝ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ

10:4 ΜΙΖΟΠΛΟΝ ΓΑΡ ΗΤΕΤΕΝΜΕΤΜΑΤΟΙ  
ΖΑΝΣΑΡΚΙΚΟΝ ΑΝ ΝΕ ΑΛΛΑ ΖΑΝΧΟΜ ΗΤΕ  
ΦΤ ΝΕ ΕΥΩΟΡΨΕΡ ΗΤΕ ΝΕΤΧΟΡ ΕΥΡΟΔΤ  
ΕΒΡΗ ΗΖΑΝΣΟΒΝΙ

10:5 ΝΕΜ ΘΙΣΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΩΟΥΝ ΜΜΩΟΥ  
ΕΒΡΗ ΕΧΕΝ ΠΙΕΜΙ ΗΤΕ ΦΤ ΟΥΟΖ ΕΝΕΡ-  
ΕΧΜΑΔΩΤΕΥΙΝ ΜΜΕΝΙ ΝΙΒΕΝ ΕΘΟΥΝ ΔΕΝ  
ΠΣΩΤΕΜ ΜΠΧΣ

10:6 ΟΥΟΖ ΕΝΣΕΒΤΩΤ ΕΒΙ ΜΠΕΜΠΨΥ Μ-  
ΜΕΤΑΤΣΩΤΕΜ ΝΙΒΕΝ ΕΨΩΠ ΑΨΩΑΝΜΟΖ  
ΗΨΟΡΠ ΗΧΕ ΠΕΤΕΝΣΩΤΕΜ

10:7 ΗΤΕΤΕΝΧΟΥΤ ΕΝΗ ΕΤΧΗ ΜΠΕΤΕΝ-  
ΜΘΟ ΦΗ ΕΤΕ ΖΘΗΥ ΧΗ ΧΕ ΦΑ ΠΧΣ ΠΕ  
ΦΑΙ ΟΝ ΜΑΡΕΨΟΒΝΙ ΕΡΟΥ ΗΒΡΗ ΗΘΗΤΥ  
ΧΕ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕ ΗΘΟΥ ΦΑ ΠΧΣ ΠΑΙ-  
ΡΗΤ ΑΝΟΝ ΖΩΝ

10:8 ΕΨΩΠ ΓΑΡ ΑΨΩΑΝΨΟΥΨΟΥ ΜΜΟΙ Η-  
ΖΟΥΘ ΕΒΡΗ ΕΧΕΝ ΠΙΕΡΨΥ ΕΤΑ ΠΒΣ ΤΗΥ  
ΝΗ ΕΥΚΩΤ ΟΥΟΖ ΗΠΕΤΕΝΡΩΔΤ ΑΝ ΗΤΝΑ-  
ΨΥΠΙ ΑΝ

10:1. Now I Paul myself beseech you by the  
meekness and gentleness of Christ, who in  
presence [am] base among you, but being  
absent am bold toward you:

10:2 But I beseech [you], that I may not be  
bold when I am present with that confidence,  
wherewith I think to be bold against some,  
which think of us as if we walked according to  
the flesh.

10:3 For though we walk in the flesh, we do  
not war after the flesh:

10:4 (For the weapons of our warfare [are]  
not carnal, but mighty through God to the  
pulling down of strong holds;)

10:5 Casting down imaginations, and every  
high thing that exalteth itself against the  
knowledge of God, and bringing into captivity  
every thought to the obedience of Christ;

10:6 And having in a readiness to revenge all  
disobedience, when your obedience is fulfilled.

10:7. Do ye look on things after the outward  
appearance? If any man trust to himself that he  
is Christ's, let him of himself think this again,  
that, as he [is] Christ's, even so [are] we  
Christ's.

10:8 For though I should boast somewhat  
more of our authority, which the Lord hath  
given us for edification, and not for your  
destruction, I should not be ashamed:

10:9 ջնա ի՞նչպէս չեմք թուի որպէս եր-  
 10:10 չեմք ինքնակամ մեր զօրք ուր  
 10:11 քան ի խոսքով իմացն իմացն  
 10:12 ինքնակամ մեր զօրք ուր  
 10:13 քան ի խոսքով իմացն իմացն  
 10:14 քան ի խոսքով իմացն իմացն  
 10:15 քան ի խոսքով իմացն իմացն  
 10:16 քան ի խոսքով իմացն իմացն  
 10:17 քան ի խոսքով իմացն իմացն  
 10:18 քան ի խոսքով իմացն իմացն

10:9 That I may not seem as if I would terrify  
 you by letters.  
 10:10 For [his] letters, say they, [are] weighty  
 and powerful; but [his] bodily presence [is]  
 weak, and [his] speech contemptible.  
 10:11 Let such an one think this, that, such as  
 we are in word by letters when we are absent,  
 such [will we be] also in deed when we are  
 present.  
 10:12. For we dare not make ourselves of the  
 number, or compare ourselves with some that  
 commend themselves: but they measuring  
 themselves by themselves, and comparing  
 themselves among themselves, are not wise.  
 10:13 But we will not boast of things without  
 [our] measure, but according to the measure  
 of the rule which God hath distributed to us, a  
 measure to reach even unto you.  
 10:14 For we stretch not ourselves beyond  
 [our measure], as though we reached not unto  
 you: for we are come as far as to you also in  
 [preaching] the gospel of Christ:  
 10:15 Not boasting of things without [our]  
 measure, [that is], of other men's labours; but  
 having hope, when your faith is increased, that  
 we shall be enlarged by you according to our  
 rule abundantly,  
 10:16 To preach the gospel in the [regions]  
 beyond you, [and] not to boast in another  
 man's line of things made ready to our hand.  
 10:17 But he that glorieth, let him glory in the  
 Lord.  
 10:18 For not he that commendeth himself is  
 approved, but whom the Lord commendeth.

# Katholicon - 1Pet 4:1-11

4:1 ինչպէս ինչպէս ինչպէս ինչպէս  
 4:2 ինչպէս ինչպէս ինչպէս ինչպէս  
 4:3 ինչպէս ինչպէս ինչպէս ինչպէս  
 4:4 ինչպէս ինչպէս ինչպէս ինչպէս  
 4:5 ինչպէս ինչպէս ինչպէս ինչպէս  
 4:6 ինչպէս ինչպէս ինչպէս ինչպէս  
 4:7 ինչպէս ինչպէս ինչպէս ինչպէս  
 4:8 ինչպէս ինչպէս ինչպէս ինչպէս  
 4:9 ինչպէս ինչպէս ինչպէս ինչպէս  
 4:10 ինչպէս ինչպէս ինչպէս ինչպէս  
 4:11 ինչպէս ինչպէս ինչպէս ինչպէս

4:1. Forasmuch then as Christ hath suffered  
 for us in the flesh, arm yourselves likewise  
 with the same mind: for he that hath suffered  
 in the flesh hath ceased from sin;

4:2 ἐλπίσιν ἑστέ μωυῶπι καὶ ζῆν ζαν-  
ἐπιθυμία ἥρωμι ἀλλὰ ἥσепи ἥτε περ-  
ωνθ ζῆν ἑσάρξ ἥτεφαιφ ζῆν φούωυ  
ἡφ†

4:3 κηη γάρ ἐρωτεν ἡπισχοῦ εταφσιν  
ερετενίρι ἡφούωυ ἡνιῆνος ερετενωυ  
ἡθρηη ζῆν ζανθωθем нем ζανἐπιθυμία  
нем ζανθιθι ἡούθo ἡρη† нем ζανхер-  
хер нем ζансωφ нем ζанθo ἡβo†  
ἡμετῳамυе ἡλωλον

4:4 ετε φη πε ετογοι ἡυеμμο ἡθнтφ  
ἡτεтенбoхи немωoу аη ἐθoуη ἐпифωη  
ἐβoλ ρω ἡτε †μετατοухаи ευхеоуа

4:5 ηη εθη†λoγoс ἡφη εтсеβτωт  
ἐ†ζαп ἐηη εтoηθ нем ηη εθμωoут

4:6 εθβεφαι γάρ αυζιуенноуφι ἡηке-  
реμωoут ζηηа ἡсе†ζап мен ἐρωoу  
κατα ηρωми ζῆν ἑсάρξ ἡтoуωνθ Δε  
κατα φ† ζῆн πпηа

4:7 ἡхωк Δε ἡζωβ ηιβен αφθωνт  
хемка† oуη oуoз ρωic ζῆн ηпpоceухη

4:8 уoрп Δε ἡζωβ ηιβен маре  
†аγaпη уωпи есмηη ζῆн θηноу ἐηетен-  
ерноу хе †аγaпη уаcζωβс ἐβoλ ἐхен  
oуμнy ἡноβи

4:9 уωпи еретепoи ἡмайуеμмо ἐθoуη  
ἐηетенерноу еретепoи ἡаτхреμем

4:10 πioуaи πioуaи кaтa πiζмoт ет-  
αφбiтφ еретенуеμyи ἡθнтφ θари θa-  
ρωтен ἡφρη† ἡζанoикoнoмoс епaнeу  
ἡте πiζмoт ἡте φ† ἡoуθo ἡρη†

4:11 φη εθηасахи ζωс ζансaxи ἡте  
φ† φη εθηауеμyи ζωс ἐβoλ ζῆн oу-  
хoм θη ете φ† ηасеβτωтс ζηηа ζῆн  
ζωβ ηιβен ἡтеφбiωoу ἡхе φ† ἐβoλ  
ζитeн иηс πхс φη ете φωφ пе πiωoу  
уа епeз ἡте ηиeнeз тнpoу аμηη

4:2 That he no longer should live the rest of  
[his] time in the flesh to the lusts of men, but  
to the will of God.

4:3 For the time past of [our] life may suffice  
us to have wrought the will of the Gentiles,  
when we walked in lasciviousness, lusts,  
excess of wine, revellings, banquetings, and  
abominable idolatries:

4:4. Wherein they think it strange that ye run  
not with [them] to the same excess of riot,  
speaking evil of [you]:

4:5 Who shall give account to him that is  
ready to judge the quick and the dead.

4:6 For for this cause was the gospel  
preached also to them that are dead, that they  
might be judged according to men in the flesh,  
but live according to God in the spirit.

4:7. But the end of all things is at hand: be ye  
therefore sober, and watch unto prayer.

4:8 And above all things have fervent charity  
among yourselves: for charity shall cover the  
multitude of sins.

4:9 Use hospitality one to another without  
grudging.

4:10 As every man hath received the gift,  
[even so] minister the same one to another, as  
good stewards of the manifold grace of God.

4:11 If any man speak, [let him speak] as the  
oracles of God; if any man minister, [let him  
do it] as of the ability which God giveth: that  
God in all things may be glorified through  
Jesus Christ, to whom be praise and dominion  
for ever and ever. Amen.

#### Epraksis - Acts 12:25-13:12

12:25 βαρναβας Δε нем савλoс αy-  
κοτοу ἐβoλ ζῆн ἡληη ἡ†Διακoнia ἐβoλ  
ἐаyиηи ἡпκειωaηηηс φη етaу†peηφ хе  
мaркoс

12:25 And Barnabas and Saul returned from  
Jerusalem, when they had fulfilled [their]  
ministry, and took with them John, whose  
surname was Mark.

13:1 **ΠΕ** **ΟΥΟΝ** **ΖΑΝΤΡΟΦΗΤΗΣ** **ΔΕ** **ΝΕΜ**  
**ΖΑΝΡΕΥΤΕΒΩ** **ΔΕΝ** **ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ** **ΗΤΕ** **ΤΑΝ-**  
**ΤΟΥΧΙΑ** **ΒΑΡΝΑΒΑΣ** **ΝΕΜ** **ΣΙΜΩΝ** **ΦΗ** **ΕΤΟΥ-**  
**ΜΟΥΤ** **ΕΡΟΥ** **ΧΕ** **ΝΙΚΕΡ** **ΝΕΜ** **ΛΟΥΚΙΟΣ**  
**ΠΙΚΥΡΙΝΝΕΟΣ** **ΝΕΜ** **ΜΑΝΑΗ** **ΠΙΩΦΗΡ** **ΗΨΑΝΩ**  
**ΗΤΕ** **ΗΡΩΔΗΣ** **ΠΙΤΕΤΡΑΡΧΗΣ** **ΝΕΜ** **ΣΑΥΛΟΣ**

13:2 **ΕΥΨΕΜΩΙ** **ΔΕ** **ΑΠΟ** **ΕΥΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ**  
**ΠΕΧΕ** **ΠΙΠΝΑ** **ΕΘΟΥΑΒ** **ΧΕ** **ΦΩΡΧ** **ΝΗ** **ΕΒΟΛ**  
**ΑΒΑΡΝΑΒΑΣ** **ΝΕΜ** **ΣΑΥΛΟΣ** **ΕΠΙΖΩΒ** **ΕΤΑΙ-**  
**ΘΑΖΜΟΥ** **ΕΡΟΥ**

13:3 **ΤΟΤΕ** **ΕΤΑΥΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ** **ΟΥΟΖ** **ΕΤΑΥ-**  
**ΤΩΒΖ** **ΑΥΧΑΧΙΧ** **ΕΧΩΟΥ** **ΟΥΟΖ** **ΑΥΧΑΥ**  
**ΕΒΟΛ**

13:4 **ΗΘΩΟΥ** **ΜΕΝ** **ΟΥΝ** **ΕΤΑΥΟΥΟΡΠΟΥ**  
**ΕΒΟΛ** **ΖΙΤΕΝ** **ΠΙΠΝΑ** **ΕΘΟΥΑΒ** **ΑΥΙ** **ΕΒΡΗ**  
**ΕΣΕΛΕΥΚΙΑ** **ΕΒΟΛ** **ΜΜΑΥ** **ΑΥΕΡΖΩΤ** **ΕΚΥΠΡΟΣ**

13:5 **ΟΥΟΖ** **ΕΤΑΥΙ** **ΕΣΑΔΑΜΙΝΗ** **ΝΑΥΖΙΩΙΩ**  
**ΑΠΙΣΑΧΙ** **ΗΤΕ** **ΦΤ** **ΔΕΝ** **ΝΙΣΥΝΑΓΩΓΗ** **ΗΤΕ**  
**ΝΗΟΥΔΑΙ** **ΝΑΡΕ** **ΠΚΕΙΩΑΝΝΗΣ** **ΔΕ** **ΝΕΜΩΟΥ**  
**ΕΡΟΥ** **ΗΡΕΥΨΕΜΩΙ**

13:6 **ΕΤΑΥΣΕΝ** **ΤΗΝΟΣ** **ΔΕ** **ΤΗΡΣ** **ΨΑ** **ΕΒ-**  
**ΡΗ** **ΕΠΑΦΟΥ** **ΑΥΧΙΜ** **ΗΟΥΡΩΜ** **ΗΑΧΩ**  
**ΑΨΕΔΟΠΡΟΦΗΤΗΣ** **ΗΟΥΔΑΙ** **ΕΠΕΦΡΑΝ** **ΠΕ**  
**ΒΑΡΙΝΣΟΥ**

13:7 **ΦΑΙ** **ΕΝΑΦΧΗ** **ΝΕΜ** **ΠΙΔΝΟΥΠΑΤΟΣ**  
**ΣΕΡΓΙΟΣ** **ΠΑΥΛΟΣ** **ΟΥΡΩΜ** **ΗΚΑΤΖΗΤ** **ΦΑΙ**  
**ΔΕ** **ΑΦΜΟΥΤ** **ΕΒΑΡΝΑΒΑΣ** **ΝΕΜ** **ΣΑΥΛΟΣ**  
**ΝΑΦΚΩΤ** **ΕΣΩΤΕΜ** **ΕΠΙΣΑΧΙ** **ΗΤΕ** **ΦΤ**

13:8 **ΝΑΦΤ** **ΔΕ** **ΕΘΟΥΝ** **ΕΒΡΑΥ** **ΗΧΕ** **ΕΛΥ-**  
**ΜΑΣ** **ΠΙΑΧΩ** **ΕΨΑΥΟΥΑΖΕΜ** **ΠΕΦΡΑΝ** **ΓΑΡ**  
**ΑΠΑΙΡΗΤ** **ΕΦΚΩΤ** **ΗΣΑ** **ΦΕΝΖ** **ΠΙΔΝΟΥΠΑΤΟΣ**  
**ΕΒΟΛ** **ΔΕΝ** **ΦΝΑΖΤ**

13:9 **ΣΑΥΛΟΣ** **ΔΕ** **ΕΤΕ** **ΠΑΥΛΟΣ** **ΠΕ** **ΕΤΑΦ-**  
**ΜΟΥΖ** **ΕΒΟΛ** **ΔΕΝ** **ΠΙΠΝΑ** **ΕΘΟΥΑΒ**

13:10 **ΠΕΧΑΦ** **Ω** **ΦΗ** **ΕΘΜΕΖ** **ΗΧΡΟΥ** **ΝΙΒΕΝ**  
**ΝΕΜ** **ΠΕΤΖΩΟΥ** **ΝΙΒΕΝ** **ΠΩΗΡΙ** **ΗΤΕ** **ΠΙΔΙΑ-**  
**ΒΟΛΟΣ** **ΠΙΧΑΧΙ** **ΗΤΕ** **ΘΜΗ** **ΝΙΒΕΝ** **ΗΚΧΩ**  
**ΗΤΟΤΚ** **ΕΒΟΛ** **ΑΝ** **ΕΚΦΩΝΖ** **ΗΝΙΜΩΙΤ**  
**ΕΤΣΟΥΤΩΝ** **ΗΤΕ** **ΠΟ**

13:11 **ΟΥΟΖ** **ΤΗΟΥ** **ΖΗΠΠΕ** **ΙΣ** **ΤΧΙΧ** **ΑΠΟ**  
**ΕΣΕΙ** **ΕΒΡΗ** **ΕΧΩΚ** **ΟΥΟΖ** **ΕΚΕΨΩΠΙ** **ΕΚΟΙ**  
**ΑΒΕΛΔΕ** **ΗΧΝΑΥ** **ΑΦΡΗ** **ΑΝ** **ΨΑ** **ΟΥΣΗΟΥ**  
**ΟΥΟΖ** **ΣΑΤΟΤΦ** **ΑΦΙ** **ΕΒΡΗ** **ΕΧΩΦ** **ΗΧΕ** **ΟΥ-**  
**ΕΒΟΛ** **ΝΕΜ** **ΟΥΧΑΚΙ** **ΝΑΦΚΩΤ** **ΕΦΨΗΜ** **ΗΣΑ**  
**ΦΗ** **ΕΘΝΑΤΟΤΦ**

13:1. Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

13:2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

13:3 And when they had fasted and prayed, and laid [their] hands on them, they sent [them] away.

13:4. So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

13:5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to [their] minister.

13:6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name [was] Barjesus:

13:7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

13:8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

13:9 Then Saul, (who also [is called] Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

13:10 And said, O full of all subtilty and all mischief, [thou] child of the devil, [thou] enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

13:11 And now, behold, the hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

13:12 ΤΟΤΕ ΕΤΑΦΗΝΑΥ ΗΧΕ ΠΙΔΗΘΥΠΑΤΟΣ  
ΕΦΗ ΕΤΑΦΩΠΙ ΑΦΗΑΖΤ ΑΦΕΡΩΦΗΡΙ ΕΞΕΝ  
†ΕΒΩ ΗΤΕ ΠΒC

13:12 Then the deputy, when he saw what  
was done, believed, being astonished at the  
doctrine of the Lord.

Psalm - Ps 44:5

44:5 ΜΟΥΡ ΗΤΕΚΗΦΙ ΕΠΕΚΑΛΟΧ: ΦΗ ΕΤΕ  
ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΪΜΟΦ: ΗΞΡΗΙ ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤ-  
ΒΕΡΙ ΝΕΜ ΠΕΚΑΙ ΘΩΛΚ ΜΑΜΑ† ΑΡΙΟΥΡΟ.

44:5 Gird your sword upon your thigh: O he  
who is capable: In your youth and your  
beauty extend, agree, reign.

Gospel - Mt 12:9-23

12:9 ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΪΜΑΥ ΑΦΙ  
ΕΘΟΥΝ ΕΤΟΥΡΥΝΑΓΩΓΗ

12:9 And when he was departed thence, he  
went into their synagogue:

12:10 ΟΥΟΖ ΙC ΟΥΡΩΜΙ ΕΡΕ ΤΕΦΧΙΧ ΨΟΥ-  
ΩΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΝΦ ΕΥΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΑΝ  
ΪΨΕ ΗΕΡΦΑΘΡΙ ΘΕΝ ΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΖΗΑ  
ΗCΕΕΡΚΑΤΗΓΟΡΙΗ ΕΡΟΦ

12:10 And, behold, there was a man which  
had [his] hand withered. And they asked him,  
saying, Is it lawful to heal on the sabbath  
days? that they might accuse him.

12:11 ΗΘΟΦ ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΝΙΜ Η-  
ΡΩΜΙ ΕΤΘΕΝ ΘΗΠΟΥ ΕΤΕΟΥΟΝΤΕΦ ΟΥΕCΩΟΥ  
ΪΜΑΥ ΟΥΟΖ ΗΤΕ ΦΑΙ ΖΕΙ ΕΟΥΨΙΚ ΘΕΝ  
ΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΜΗ ΪΝΑΔΜΟΝΙ ΪΜΟΦ ΑΝ  
ΗΤΕΦΤΟΥΝΟCΦ

12:11 And he said unto them, What man shall  
there be among you, that shall have one sheep,  
and if it fall into a pit on the sabbath day, will  
he not lay hold on it, and lift [it] out?

12:12 ΙΕ ΟΥΟΝ ΟΥΡΩΜΙ ΧΕ ΟΥΟΤ ΕΟΥ-  
ΕCΩΟΥ ΗΑΥΗΡ ΖΩCΤΕ ΪΨΕ ΗΕΡΠΕΘΗΑΝΕΦ  
ΘΕΝ ΠCΑΒΒΑΤΟΝ

12:12 How much then is a man better than a  
sheep? Wherefore it is lawful to do well on the  
sabbath days.

12:13 ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΦ ΪΠΙΡΩΜΙ ΧΕ CΟΥΤΕΝ  
ΤΕΚΧΙΧ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΑΦCΟΥΤΩΗC ΟΥΟΖ  
ΑCΟΥΧΑΙ ΪΦΗΗ† Η†ΧΕ†

12:13 Then saith he to the man, Stretch forth  
thine hand. And he stretched [it] forth; and it  
was restored whole, like as the other.

12:14 ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΙΦΑΡΙCΕΟC ΑΥΕΡ  
ΟΥCΟΒΝΙ ΘΑΡΟΦ ΖΗΑ ΗCΕΤΑΚΟΦ

12:14. Then the Pharisees went out, and held a  
council against him, how they might destroy  
him.

12:15 ΙΗC ΔΕ ΕΤΑΦΕΜΙ ΑΦΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ  
ΪΜΑΥ ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΑΖΟΥ ΗCΩΦ ΗΧΕ ΖΑΝ-  
ΝΙΨ† ΪΜΗΨ ΟΥΟΖ ΑΦΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ  
ΤΗΡΟΥ

12:15 But when Jesus knew [it], he withdrew  
himself from thence: and great multitudes  
followed him, and he healed them all;

12:16 ΑΦΕΡΕΠΙΤΙΜΑΝ ΝΩΟΥ ΖΗΑ ΗCΕ-  
ΨΤΕΜΟΥΟΝΖΦ ΕΒΟΛ

12:16 And charged them that they should not  
make him known:

12:17 ΖΗΑ ΗΤΕΦΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤ-  
ΑΦΧΟΦ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΦ ΗΗCΑΙΑC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC  
ΕΦΧΩ ΪΜΟC

12:17 That it might be fulfilled which was  
spoken by Esaias the prophet, saying,

12:18 ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΙC ΠΑΔΛΟΥ ΦΗ ΕΤ-  
ΑΦΡΑΗΗ ΠΑΜΕΗΡΙΤ ΦΗ ΕΤΑ ΤΑΨΥΧΗ  
†ΜΑ† ΗΘΗΤΦ ΕΙΕΧΩ ΪΠΑΠΗΑ ΖΙΧΩΦ  
ΕΦΕΤΑΜΕ ΝΙΕΘΟC ΕΥΖΑΠ

12:18 Behold my servant, whom I have  
chosen; my beloved, in whom my soul is well  
pleased: I will put my spirit upon him, and he  
shall shew judgment to the Gentiles.

12:19 ἡνευῶσθῃσιν οὐδὲ ἡνευῶσιν ἐβόλῃ  
οὐδὲ ἡνέ οὐαὶ σωτέμ ἐτεῖςμῃ θέν  
νιπῶατια

12:20 οὐκᾶσιν ἐφθέμθωμ ἡνευκᾶσιν οὐ-  
κόλ ἐφοὶ ἡῶρεμτς ἡνευθενοφ ὡατεφ-  
ζιογὶ ἡπιζαπ ἐγδρό

12:21 οὐοζ νιέθνος ἐνέερζελπις ἐπεφραν

12:22 τότε ἀνὶνι παφ ἡογβελλδε ἐογον  
οὐλεμων νιμαφ οὐοζ ἐφοὶ ἡέβο οὐοζ  
ἀφερφάθρι ἐροφ ζωστε ἡτε πιέβο σὰσι  
οὐοζ ἡτεφναγ ἡβόλ

12:23 παγτομτ λε τηρογ ἡχε νιμῃσιν  
παγχω ἡμος χε μῃ φαι πε πωῃρι  
ἡδὰνιλ

12:19 He shall not strive, nor cry; neither  
shall any man hear his voice in the streets.

12:20 A bruised reed shall he not break, and  
smoking flax shall he not quench, till he send  
forth judgment unto victory.

12:21 And in his name shall the Gentiles trust.

12:22. Then was brought unto him one  
possessed with a devil, blind, and dumb: and  
he healed him, insomuch that the blind and  
dumb both spake and saw.

12:23 And all the people were amazed, and  
said, Is not this the son of David?